



Pravdoshina,
Lyudmila Egorovna

"Kutch and Miti"

Tigil' 30.08.1997

Правдошина,
Людмила Егоровна

«Кутх и Мити»*

Л. Е. Правдошина, с. Тигиль, 30.08.1997

*транскрипция и дословный перевод: Л. Е. Правдошина и В. В. Рыжков

ILC1_4 || 1>0:00 || 5>0:24 || 10>0:45 || 15>1:19

- 1 Ит' ҕа'та энну клҕзукнан ыэт әҕа клҕзукнан.
Эм нэйэ'н йэмэлҕән ҕыҕ клҕзукнан ли °плэх.
ҕа'м к'э зуҕҕаҕ клҕзукнан.
Нэйэ'н ли °пэлҕ кфчитҕзукнан.
- 5 Ит'э итх кфчитҕзукнан
ванкың тхым ҕэсчханк ли °плэх т'имт'им к'эсҕзукнан.
Кохэ'н хкалаха'н ксиңҕзукнан
ли ҕа'тх ҕа'т вимлх'ин нэйи'н синэх ли °пэлҕ кч'уфлҕзукнан.
Сэмтчах лэм ли °пэлҕ кч'уфлҕзукнан.
- 10 И ит'э энун кохэ'н тсилаатэзы'н узуал пиңлфатэзы'н энун ч'флҕэс
нэйэ'н.
Сэмтчах льви гладкой лэатэзын ҕа'м әҕа хокан эскаҕ лҕзузын.
Эм энун и' скатэзын льви эмчҕ сҕзозын
әнун хак и' әҕа эмчҕ сҕзозын и энун водичка плохо пахнет.
ҕунәл'ин крас льви пэлҕ нэйэ'н кохэ'н ткиллызын'н
- 15 а уж т'ит'им эсэзын ли °плэх.
Кохэ'н хоҕун тсэлызы'н хкалаха'н ҕа'тх вимлхэ'н эннун нэйэ'н мил
клва'ныкнын
ит'э хэйиң к'лэкнын
ҕа'тх сэмтчах ху минән ыэт әҕа клҕзукнан әлаҕ ыету клҕзукнан.
Сэных ит'э нэйэ'н халҕа ли °пэлҕ энну кохэ'н ткэлҕзузын

- 1 Once upon a time, there was nothing.
There were only mountains, tundra and the big sea.
Nobody lived (here).
The mountains breathed very heavily.
- 5 When they breathed,
very thick smoke came out and went up to the sky.
Hot rocks flew (around),
and the already very fiery mountains heaved (up and down) heavily.
And the land also heaved heavily.
- 10 And when these rocks fell down, the mountains ceased to heave.
The earth became very flat, nothing stuck up there.
Only the water had a very bitter smell,
somehow it smelled bitter, the water smelled bad.
All the time, the mountains threw very big rocks,
and also very thick smoke emerged.
- 15 The rocks fell down there as hot as fire, all the mountains fell over.
When this happened,
the earth was as if there had never been anything.
When the mountains threw up these rocks very strongly,

- 1 Когда-то ничего не было.
Только горы, тундра и море большое были.
Никто не жил.
Горы очень сильно дышали.
- 5 Когда они дышали,
наверх к самому небу очень большой дым выходил.
Камни горячие летали очень,
как будто уже огненные горы очень сильно вверх и вниз двигались
и земля тоже сильно вверх и вниз двигались.
- 10 И когда эти камни падали, заканчивают эти горы вверх и вниз
двигались.
Земелька очень гладкая становилась, ничего оттуда не выходило.
Только эта вода становилась очень горко пахнущей,
какая-то горко пахнущая эта водичка, плохо пахнет.
Каждый раз очень большие горы камни бросали,
- 15 а уж дым выходил тоже очень сильно.
Камни там падали горячие как огни, горы все обвалились.
Когда такое случилось,
как будто земля там стала, как будто никогда ничего не было.
Когда горы пора очень сильно эти камни бросали,



«Кутх и Мити»
(продолжение)

ILC1_4 || 20› 1:44 || 25› 2:18 || 30› 2:47 || 35› 3:09

20 т'иқзузын ыҕыҕах ли эй °пэлҕ элаҕ ч'инайнаҕузын и' милҕит
сэмтчанҕоҕ.
Твиэҕзузын да элаҕ ч'иэвлитҕузын и'чах
эм твиэҕзузын ли °плэха'н аҕа скатэзын
и энну сэмтчах то энну сажа лэн тхнуатэсчэн эаатызэн
миланкалин ктвэлаҕ лэатызын.
И вот вуну бунилин крас нэй'энчах энну клва'ныкнын
25 сэмтанҕоҕ и тхэйныҕ к'лэкнын элаҕ вуну нэт аҕа нэйэ'н к'лэкнын.
Кк'олкнын манҕал та ксхускнын Кутх и клаволкнын ну'н нэйэ
лазын и элькузын хоҕун ыҕыҕанҕоҕ аҕа та элькуазын
элькуазнэн.
К'э ну Кутхан ин лано'нч °плэха'н ли мэч'аҕ элькускинэн.
30 Элькузын хоҕун нэйэнхал элькузын
аҕа элькуазын
инсхи кэльчу'ин ин хуҕан йимсхчах твисчэн ыҕыҕанк
ли °пэлҕ и прямо лхазын йимсхчах.
Кутх ли °пэлҕ элькузын анна хаҕ иснэн ҕа'т анна аннан Миты.
35 Анна аннан ныч.
Клалҕзукнан кэльчуҕзукнан ли ҕэчиҕ
потом на кэльчу'ан энну ҕа'т лхазын.
Ксыҕкнын хоҕун. К'илкнын ыҕыҕанҕоҕ.
Энну йимсхчах нын кли'ин вонкун.

20 the sea boiled up very strongly and so moved towards the land.
The water flowed together and, quarreling,
made itself very big,
and the earth was filled with soot and it made everything black.
And then, once the mountain had fallen over
25 the earth was as if nothing had been there.
Kutkh appeared from somewhere and sat down on the mountain,
sat and looked out to sea as if he wanted to see something,
as if he wanted to see somebody.
Kutkh had big eyes with which he saw very far.
30 He looked from the mountain, he looked,
he wanted to see something,
and suddenly he saw a woman on the surface of the sea,
she was drowning.
Kutkh paid close attention and knew already that it was his Miti,
35 his (future) wife.
He went close and looked very closely,
then he saw that she was already drowning.
He flew to her. He arrived at the sea.
He took the woman right away.

20 море очень сильно как будто кипели и из-за этого на землю
надвигалось.
Да как будто вода вместе собиралась, сталкивалась
и становилась очень большой,
и эта земелька сажей наполнялась и всё становилось чёрным.
И вот однажды горочка обвалилась
25 и такое стало на земле, как будто ничего не было.
Пришёл откуда-то, появился Кутх и сел тут на гору,
сидел и смотрел туда, на море как будто что-то хотел увидеть,
как будто хотел кого-то увидеть,
у Кутха глаза большие, очень далеко видят.
30 Смотрел туда с горы, смотрел,
что-то хотел увидеть,
вдруг увидел женщину на воде в море,
очень по-настоящему тонет.
Кутх очень хорошо видел, знал уже, это его Мити.
35 Она его жена.
Ходил, смотрел, очень хорошо,
потом увидел, она уже тонет.
Полетел туда. Пришёл на море.
Только женщину взял вот так.



«Кутх и Мити»
(продолжение)

ILC1_4 || 40>3:25 || 45>3:50 || 50>4:12 || 55>4:38

- 40 И кэнтхлақзукнан ин э'лонкоң.
Эм сисил эннаңл и а'энк ктэлқзу'ан йимсхчаҳ.
Син кти'нул нин кин танақ сисил и'лунэзын к'инси'ин ҳоқун
ңэйанкоң.
Эннан йимсхчаҳ нин кэнзол'ан
энну Миты ксолқзукнан җа'м әҗа ҳақ исчэн кйилкэзукнан Миты.
- 45 – Илфсэсч?
Йақ кза йолкисч?
Мити квилкэзукнан уснула она без сознания клқзукнан.
Кутх клақукнан кэлчқзу'ан – Ээ ч'инәңлаҳ Мити.
Кәльчуқзу'ан ин ли җэчиқ на к'уруаткнын.
- 50 Та вун Митин ваатэринк хтаанк квилкэзукнэн.
Квилкэзукнэн сис эна ты'ну к'энк'ола'ин
вотх'ал млим вискинэн воткун Митэнкоң хтанк ланэнк вискинэн.
Мити энү хқалаҳа'н млимэл воткун вискинэн вуну к'эсхликнэн.
К'эсхликнэн кәлку'ин ин Миты Кутх лазын.
- 55 Кәльчуқу'ан ин больше Һэту к'э эм қыҳ да энну Кутх.
Миты °кк'энизикнын эм ты'ну Кутх Һаачил зунсын.
Кма эннаң Һыч наверно.
На кәман ин к'энсиң җиҳаҳал.
Кјаволкнын и кәльчу'ин ин сис эннаң кәнк'ол'ан

- 40 He hauled her to shore.
He embraced the woman with his wings
and deposited her with his wings there on the mountain.
He laid the woman down,
Miti lay there unconscious, Miti slept.
- 45 “Can you hear (me)?
Are you sleeping already?”
Miti fell asleep, slept, she was without consciousness.
Kutkh sat down, began to look at her, “Yes, beautiful Miti.”
He looked very carefully, became tired.
- 50 Here on Miti's breast he began to sleep.
He slept, but his wing was broken,
blood trickled from it onto her, dropped on Miti's eyes.
Miti woke from the hot blood.
Woke up, and saw Kutkh sitting.
- 55 She began to look around, nobody else was there, only the sea and Kutkh.
Miti thought, (if) she and Kutkh might live together.
“I could probably be his wife.”
He brought me in from the sea.
She sat down and noticed that his wing was broken.

- 40 Понес женщину на берег,
только крыльями своими женщину толкал,
вытряхнул её крыльями своими туда на гору.
Свою женщину положил.
Мити лежала без сознания, спала Мити.
- 45 – Ты меня слышишь?
Ты спишь?
Мити спала, уснула она, без сознания была.
Кутх сел, стал смотреть на неё «Да красивая Мити».
Смотрел он очень хорошо, устал,
- 50 да тут у Мити на груди стал спать.
Спал, а крыло его поломанное,
оттуда кровь вытекала на глаза Мити текла.
Мити от горячей крови проснулась.
Проснулась, увидела Кутх сидит.
- 55 Стала смотреть, больше нет никого, только море да Кутх.
Мити подумала, могли она и Кутх жить совместно.
Я его жена, наверное.
Он меня принёс из моря.
Села, увидела, крыло его поломано,



«Кутх и Мити»
(продолжение)

ILC1_4 || 60>5:02 || 65>5:31 || 70>5:46 || 75>6:06

- 60 кли'ин ин к'имк'им вотхал ивлах ктхункнын
энну сис нин к'омт'ин гладилқзу'ан ин Кутх гладилқу'ан Кутх.
Потом ктаволкнан и хтаанк Кутх кйилкақзукнан
нура кйилкақзукнан қа'м әңба әнмисақ к'илқзу'ан.
Инсхә к'әсхликнын Кутх и Миты омоком.
- 65 Кутх қның қхәнәқзукнан:
– Миты энну кза кәман ты'н сис омтә?
– Энну °кмәлвин Миты т'омтчән Кутха т'омтчән.
– И әңқанәсх хәйну кза скән?
Қның Миты қхиныкнан:
70 – Кза кма қығахал әнтсум кма вилах тлжақукичән
хәйнәкит кнын ты'ну сис т'омтчән.
Энну нада вон скәс кза за кма әнтсум
кма ләм кнын сис әңба ну т'омталчән.
Кза всожа қ'лэхч.
- 75 Кутх қның қхәнәқзукнан:
– Миты, қәлну қа'м лхулақ исин ли ч'инәңлаха'н кмә'н
и кза ты'ну тхунқзузч нвә'н кәман сис омталқзун.
Миты қхәныкнын:
– қа'м әңба лхулақ Кутха т'исчән.

- 60 She took long hairs from her head, pulled them out,
wrapped the wing, and began to caress Kutkh.
Then she embraced (him) and Kutkh began to sleep.
They slept for a long time, nothing disturbed them.
Then Kutkh and Miti woke up together.
- 65 Kutkh immediately said,
“Miti, did you wrap this around my wing?”
“Yes, I, Miti, wrapped this myself, I wrapped Kutkh.”
“And why did you do so?”
Miti answered directly,
70 “You hauled me out of the sea (when) I was drowning,
so I wrapped your wing.
This had to be done, you hauled me out
and somehow I wrapped your wing.
You must recover fully.”
- 75 Kutkh immediately began to say,
“Miti, don't you feel really bad for the very beautiful hairs
that you have pulled out to wrap my wing?”
Miti said,
“It doesn't matter, I don't feel bad for them, Kutkh.”

- 60 взяла волосы из головы длинные, вытянула,
крыло обмотала, стала гладить Кутха.
Потом обняла и Кутх стал спать.
Они долго спали и ничего им не мешало.
Потом проснулись Кутх и Мити вместе.
- 65 Кутх сразу сказал:
– Мити, это ты моё крыло перевязала?
– Да я сама Мити перевязала, Кутха перевязала.
– И зачем так ты сделала?
Сразу Мити сказала:
70 – Ты меня из моря достал, я тонула,
поэтому твоё крыло перевязала.
Это так надо делать, ты же достал меня,
тоже твоё крыло как-нибудь перевязала.
Ты всё же выздоравливай.
- 75 Кутх сразу стал говорить:
– Мити, неужели не пожалела очень красивые волосы,
и ты их вытянула, чтобы моё крыло перевязать.
Мити сказала:
– Ничего не жалко для Кутха.



«Кутх и Мити»
(продолжение)

ILC1_4 || 80>6:23 || 85>6:44 || 90>7:04 || 95>7:30

- 80 Кза ли нкэтулкэн кза ли ч'инэнлаҳ кза милл әңба ҳаҳ исчэн.
Әңбанәсх кма кмә'н кәман тлхулаҳзучэн.
Итх ли ч'иңаҳ танаҳ к'ансолкнын уйәкэн ли ч'иңаҳ
тхуин ктзоҳзо'ан потом кийлкәҳзукнан.
Потом итх кхэныкнын:
85 – Лучше мәнналхк да мәнзуьлхзук омоком.
И к'илфчакнын.
И кзуьлхзукнан ли ч'иңаҳ.
Миты водерән кроваҳзукнан, кроваҳзукнан
ли һыһыл лхәмлхәм нин к'әнсхт'ин
90 энну'н галгат һыһ к'әнсхт'ин энну черәмша нын к'әнсхт'ин.
Ли һыһыл һыһикә'һч к'әнсхт'ин.
Һыһикә'һч сәных к'әсхтыҳзукнан һыһ и кпикиҳукнан атноҳал
то ксиһзукнан кпикиҳукнан
и Миты энну ли °пәлх ктәйәнзукнан һәһәка'һчкәһ и кхәнәзукнан:
95 – Һыһикә'һч тәнсхтысчэн итх милл пикизы'н пикизы'н кәманҳал
кма ҳа'т тт'әйәнискичэн Кутхай тәһсхискичэн.
Потом Миты к'исхкнын.
Кутх нын Миты сәмтхәнк нын кзәл'ин и ли °пәлх Кутха
ктәйәнзукнан.
Әннун стойбищәнк ма' итх кзуьлхзукнан ксәһзоҳзукнан
ксәһзоҳзукнан.

- 80 You are very strong, very beautiful, you know everything.
Why should I regret losing a few hairs?“
Again, they embraced each other very warmly,
caressed each other tenderly, and then fell asleep.
Then they said,
85 “We'd better go ahead and marry, yes, we will live together.”
And they agreed.
And they began to live very well.
Miti gave birth repeatedly,
she bore very many sables,
90 bore birds, bore long-rooted onion.
She bore very many children.
The children grew up and soon left home,
they flew away, went away
and Miti wept wholeheartedly for her children and said,
95 “I have borne the children, and then all left, went away from me,
I long (for them). Kutkh, I am sick.”
Then Miti died.
Kutkh laid Miti on the ground and Kutkh mourned deeply.
He began to fly over the camp where they had lived.
-
- 80 Ты очень сильный, очень красивый, всё знаешь.
На что мне свои волосы жалеть.
Они очень хорошо опять обнялись
и очень ласково друг друга гладили, потом уснули.
Потом они сказали:
85 – Лучше давай женюсь, да будем вместе жить.
И согласились.
И стали жить очень хорошо.
Мити всё время рожала и рожала,
очень много соболей родила,
90 птиц родила, черемшу родила.
Очень много детей родила.
Дети вырастали, сразу уходили из дома,
улетали, уходили,
и Мити очень сильно грустила по детям и сказала:
95 – Детей рожаю, они все уходят, уходят от меня,
я тоскую, Кутха, я болею.
Потом Мити умерла.
Кутх Мити в земельку положил и очень сильно Кутх стал тосковать.
Над стойбищем, где они жили, стал летать.



«Кутх и Мити»
(продолжение)

ILC1_4 || 100>8:02 || 105>8:34 || 110>9:01

- 100 Потом ксиңзукнан ма'ланк йэмэлкоң
щас крикнешь ма'ланк йэмэлкоң ксиңзукнан
и ли мэч'ахал ли ванк җэсчханк ккэлзукнан.
Как он кричал? Кутх как кричал? – җэээ, җэээ, җэээ.
Ли °пэлз ктэйэнзукнан җа'м к'энк на лмалли илаҗ.
- 105 Эм анна җиңикэ'ньч на кэльчуку'ан ли энну к'ирэчил
хи кэльчуку'ан исх тхуин хоҗан ванк җэсчханк сәңзоскипинэн.
Эм исхэнк җаҗ нисчэн анна җиңикэ'ньч.
А җиңикэ'ньч схи кэнтхва'ан что энну аннан исх аннан лахсх
клзукнан.
Кэнтхва'ан тхуин анна тхуин родители.
110 Йаҗ туза'н җаҗ иссх лэм тызвин лахсх и исх.
Всё.

- 100 Then he began to fly very far away into the tundra.
He flew croaking very far away into the tundra,
and he croaked from very far away from up in the sky.
How did he croak? How did Kutkh croak? – “Keee, keee, keee.”
He began to yearn so much, nobody heard from him.
- 105 His children looked at him from the side.
They looked, their father flew up in the sky above them there.
Only the father knew his children.
But the children had forgotten who their father and mother were.
They had forgotten their parents.
- 110 But do you know your Mama and Papa?
That's all.

- 100 Потом стал летать очень далеко в тундру,
сейчас каркнешь, очень далеко в тундру стал летать
и очень издавека вверху в небе каркал,
как он каркал? Кутх как каркал? – кэээ, кэээ, кэээ.
Очень сильно стал скучать, никто его не узнавал.
- 105 Только его дети на него смотрели искоса,
смотрели, отец их там наверху в небе летает над ними.
Только отец знал своих детей.
А дети забыли, что это их отец и (их) мать были.
Забыли они своих родителей.
- 110 Вы же знаете своих маму и папу?
Всё.